

Però s'oltra suo stile

Seconda parte

Petrarca, *Canzoniere* CCXXXVI (236)

Giaches de Wert (1535-1596)

Il secondo libro de madrigali a5 voci (Girolamo Scotto press, Venice, 1561)

Canto

Alto

Quinto

Tenore

Basso

Pe - rò s'ol - tra suo sti-l-el-la s'av-ven - - -

Pe - rò s'ol - tra suo sti-l-el-la s'av-ven - ta, el - la

Pe - rò s'ol-tra suo sti-l-el-la s'av-ven - ta, s'ol - tra suo sti-l-el-la s'av-

Pe - rò, Pe - rò s'ol - tra suo sti-l-el-la s'av-ven -

Pe - rò s'ol - tra suo sti-l-el-la s'av-ven - ta, s'ol - tra suo

5 ta, Tu'l fai, che sì l'ac-cen-di e sì la spro-ni, Ch'o - gn'a - spra via

s'av - ven - ta, Tu'l fai, che sì l'ac-cen-di e sì la spro - ni, Ch'o - gn'a - spra via

ven - - ta, Tu'l fai, che sì l'ac-cen-di e sì la spro-ni, Ch'o - gn'a - spra via

ta, Tu'l fai, che sì l'ac-cen - di e sì la spro - ni, Ch'o - gn'a - - spra via

sti-l-el-la s'av-ven - ta, Tu'l fai, che sì l'ac-cen-di e sì la spro - ni, Ch'o - gn'a - spra

15 - per sua sa - lu - te ten - - - ta; E più'l fan - n'i ce -

per sua sa - lu - - te ten - ta; E più'l fan - n'i ce - le - - st'e ra -

per sua sa - lu - te ten - - ta; E più'l fan - n'i ce - le - st'e ra -

per sua sa - lu - te ten - ta; E più'l fan - n'i ce - le - st'e ra - ri do -

- via per sua sa - lu - te ten - ta;

20

le - st'e ra - ri do - ni Ch'ha in sé ma - don - na: or fa'al - men ch'el - la il
 - ri - do - ni Ch'ha in sé ma - don - na: or fa'al - men
 ri do - ni Ch'ha in sé ma - don - na: or fa'al - men ch'el - la il sen -
 - ni Ch'ha in sé ma - don - na: or fa'al - men ch'el - la il
 e ra - ri do - ni Ch'ha in sé ma - don - na: or fa'al -

25

sen - ta, E le mie col - pe a se stes - sa per - do - ni.
 ch'el - la il sen - ta, E le mie col - pe a se stes - sa per - do - ni.
 - ta, E le mie col - pe a se stes - sa, a se stes - sa per - do - ni.
 sen - ta, E le mie col - pe a se stes - sa per - do - ni.
 men ch'el - la il sen - ta, E le mie col - pe a se stes - sa per - do - ni.

Però s'oltra suo stile ella s'avventa,
 tu 'l fai, che sì l'accendi, e sì la sproni,
 ch'ogni aspra via per sua salute tenta;
 e più 'l fanno i celesti e rari doni
 ch'ha in sé madonna: or fa' almen ch'ella il senta,
 e le mie colpe a se stessa perdoni.

So, if beyond your bounds it ventures,
 you make it such, for you ignite and spur it so,
 as for its salvation it tries every harsh path;
 and moreover the celestial and rare gifts
 that my lady posses: now at least let her perceive it,
 and may she forgive herself for my faults.

translation by editor